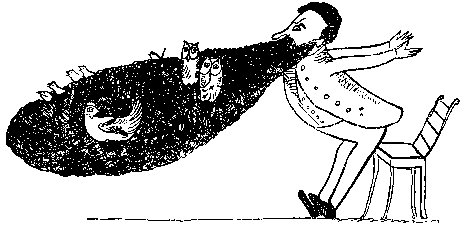
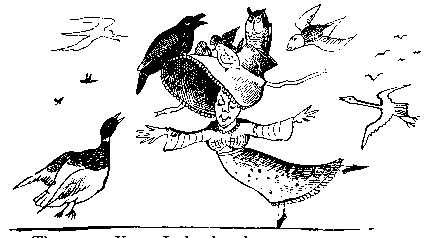
**Приложение 2**

Лимерики Эдварда Лира в переводах Г.Кружкова

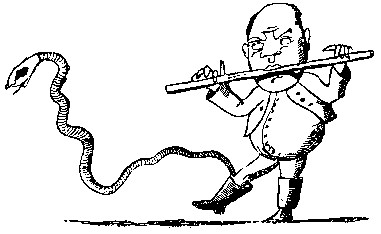
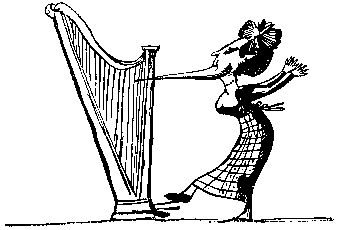
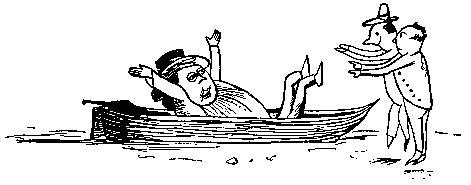
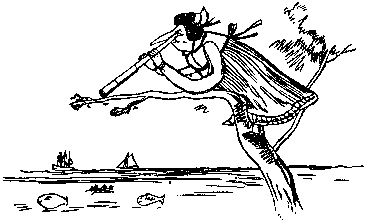
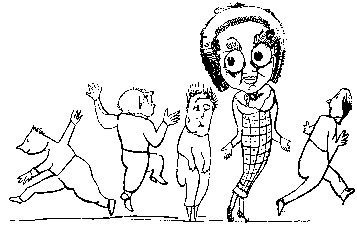
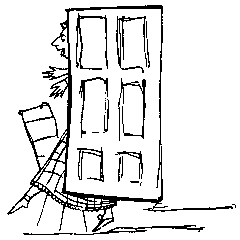
  
There was an Old Man with a beard,  
Who said, 'It is just as I feared!  
Two Owls and a Hen,  
Four Larks and a Wren,  
Have all built their nests in my beard!'

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

*Был один старичок в бороде,  
Он сказал: «Так и знал, быть беде!  
Две совы и несушка,  
Корольки и кукушка  
Свили гнёзда в моей бороде!»*



There was a Young Lady whose bonnet,  
Came untied when the birds sate upon it;  
But she said: 'I don't care!  
All the birds in the air  
Are welcome to sit on my bonnet!'

*Шляпку некой прелестной девицы  
Растрепали небесные птицы;  
А она веселится:  
Мол, сама этих птиц я  
Приглашала на шляпку садиться!*  
There was an Old Man with a flute,  
A sarpint ran into his boot;  
But he played day and night,  
Till the sarpint took flight,  
And avoided that man with a flute.  
*К удалому флейтисту из Конго  
Раз в сапог заползла анаконда.  
Но настолько отвратно  
Он играл, что обратно  
Через час уползла анаконда.*  
There was a Young Lady whose chin,  
Resembled the point of a pin;  
So she had it made sharp,  
And purchased a harp,  
And played several tunes with her chin.  
  
*Подбородок у юной девицы  
Был подобием кончика спицы;  
Посильней заострив,  
Популярный мотив  
Им на арфе сыграла девица.*  
There was an Old Man in a boat,  
Who said, 'I'm afloat, I'm afloat!'  
When they said, 'No! you ain't!'  
He was ready to faint,  
That unhappy Old Man in a boat.  
*Сидя в лодке, старик из Намюра  
Восклицал: «Наконец я на море!»  
Услыхав: «Вы на суше!»,  
Он едва Богу душу  
Не отдал от досады и горя.*  
There was a Young Lady of Portugal,  
Whose ideas were excessively nautical:  
She climbed up a tree,  
To examine the sea,  
But declared she would never leave Portugal.  
  
*Дева юная из Португалии  
Всё рвалась в океанские дали и  
С крон дерев то и дело  
В сине море глядела,  
Но осталась верна Португалии.*  
There was a Young Lady of Dorking,  
Who bought a large bonnet for walking;  
But its colour and size,  
So bedazzled her eyes,  
That she very soon went back to Dorking.  
  
*Одна леди, не знаю откуда,  
Ее шляпка была просто чудо.  
Но размер и цвета  
Ей мешали, когда  
Выходила, не знаю откуда.*  
There was a Young Lady whose eyes,  
Were unique as to colour and size;  
When she opened them wide,  
People all turned aside,  
And started away in surprise.  
  
*У прекрасной девицы одной  
Глазок цвет и размер - ой-ой-ой!  
Говорит: "Что такое?  
Лишь глаза приоткрою -  
Всяк бежит от меня, как шальной!"*  
There was a Young Lady of Norway,  
Who casually sat on a doorway;  
When the door squeezed her flat,  
She exclaimed, 'What of that?'  
This courageous Young Lady of Norway.  
  
*Худощавая мисс из Афин  
Была дверью расплющена в блин.  
Но вскричала спокойно  
«Это вовсе не больно!»   
Та отважная мисс из Афин.*